

Dialogue 7 Saying goodbye - さよならをいう -

ダイアログの和訳と解説

口語訳

Roles: Julie= J, Kei= K

At the airport. Julie is leaving for America.

J: ①Oh, I've got to go now.

K: ②Yes, that's your flight.

J: ③Kei, thank you for everything.

K: ④It was my pleasure.

J: ⑤Goodbye, Kei, I will write to you.

K: ⑥Goodbye, Julie, take care.

J: ⑦Oh, please give my best regards to your family and friends.

K: ⑧I will. ⑨We'll visit America again someday.

J: ⑩So, see you there then. ⑪Bye for now.

K: ⑫Have a nice flight!

空港にて。ジュリーがアメリカに発とうとしている。

ジ：①ああ、そろそろ行かなくちゃ。

ケ：②そうだね、あれは君の乗る便だね。

ジ：③ケイ、いろいろとほんとうにありがとう。

ケ：④ぼくも楽しかったよ。

ジ：⑤さよなら、ケイ、またメールを書くわね。

ケ：⑥さよなら、ジュリー、気をつけてね。

ジ：⑦そうだ、ご家族とお友達にどうぞよろしく伝えてね。

ケ：⑧わかったよ。⑨またいつかアメリカを訪ねるから。

ジ：⑩それじゃ、そのときに会いましょう。

⑪とりあえずのさよならね。

ケ：⑫いい空の旅をね！

Target Expressions

—お別れの表現—



かなりくだけた表現だけど、“See you later alligator.”(じゃ、またね) “After while crocodile.”(あとでね) なんて韻を踏んだ掛け合いもあるわよ。

☆ ⑩So, see you there then.

→それじゃ、そのとき会いましょう。

“See you.”は別れ際に良く使われる気軽な表現です。ここでは圭が「またアメリカを訪ねる」と言っているのを受けて、“there”(その場所で) “then”(その時に) を付けて次に会う約束を含めたような表現になっています。

☆ ⑪Bye for now.

→とりあえずのさよならね。

こちらも気軽な別れの表現です。“Bye.”だけでも使えますが、“for now”を付けて、「今はとりあえず」という気分を出しています。



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

① I've got to go (now).

そろそろ行かなくちゃ。

→日常よく使われる表現です。

例： 話の途中だが、もう行かなくてはならないとき、など。

⑤ あなたに書きます→メールを書くわね。

write to～で「～(人)に手紙を書く」という表現ですが、最近では電子メールも含むようになりました。圭とジュリーは普段電子メールでやりとりしていたため、このような訳になりました。

⑦ Please give my best regards to ～ (for me).

～によりしくお伝えください、という決まり文句です。

cf. Say hello to Mark for me.

「マークによりしく言っておいて。」 こちらのほうがよりくだけた言い方です。

ジ：①ああ、私は今行かなくてはいいけません。

ケ：②はい、あれは君の便です。

ジ：③ケイ、いろいろありがとう。

ケ：④どういたしまして。

ジ：⑤さようなら、ケイ、私はあなたに(メールを)書きます。

ケ：⑥さよなら、ジュリー、気をつけて。

ジ：⑦そうだ、あなたのご家族とお友達にどうぞよろしく伝えてください。

ケ：⑧私はそうします。⑨私達はまたいつかアメリカを訪ねます。

ジ：⑩それでは、その時に(アメリカで)会いましょう。⑪今のところはさようなら。

ケ：⑫いい空の旅を！

☆ ⑥Take care (of yourself).

気をつけてね。

→別れ際によく使われる表現です。

☆ ⑫Have a nice trip.

いい空の旅をね。

cf. Have fun!

(遊びに出かける人に) 行ってらっしゃい！

Have a nice day!

良い一日を！

→a day を a week (一週間) や weekends (週末) にしても使えます。英語圏で買い物をする、会計後に言われることがあります。言ってもらったら、「Thanks, you too!」(ありがとう、あなたもね！) と笑顔で返しましょう。

☆ ⑤I'll write to you.

メールを書くわね。

→こちらも別れ際に良く使われる表現です。手紙を書く、という意味で使われてきましたが、最近ではメールも表すようになりました。

Target Expressions
—別れの表現—